

学校编码：10384

学号：26420111154281

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉泰含金、钱、财语素的熟语之文化内涵比较

The Comparison of idioms that includes
gold, money and property morpheme and
Cultural Connotation between Chinese and
Thai

KANTHAPAT CHAISINGTHONG (张丽君)

指导教师：常大群

专业名称：语言学及应用语言学

答辩日期：2014年7月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人(签名)：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

()1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

()2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

摘要

金、钱与财这三个语素已包含了丰富的意义。“金”这一个字能表达的意义有金子、金颜色、金属及充当货币功能的属性等金属性。“钱”这个语素能表达出一种等值量化的交易工具，是促进社会繁荣发展的一种金融流通工具。钱代表货币，用于交易等钱属性。“财”是指金钱、物资、财产、财富、财物等财属性。由于一个语素或词汇，就能表达出好多意义，那就不用提到熟语了。因熟语是词汇中有词组组织起来大于词的固定词组，这表示熟语一定能表达出比语素或词汇更加意义、更加文化。

人们了解金、钱、财的自然基础上，将对它们的理解与感受总结为熟语。因汉泰民族有不同的风俗习惯、文化背景，以及民族思维方式，造成了汉泰含金、钱、财语素的熟语之间的差异。

本论文涉及的范围限于带有语素“金”“钱”“财”字参构的熟语（后简称为“汉泰金、钱、财熟语”）。使用比较研究，从对比的角度观察、描写和分析汉泰含金、钱、财语素的熟语的共同之处和各自的特点。目的在于通过汉泰金、钱、财熟语的意义，揭示中国人和泰国人的文化特点和价值观。

笔者运用词汇学、语义学、对比语言学和文化语言学为主要研究方法，从以下四个方面对汉泰金、钱、财熟语进行比较分析：汉泰熟语的定义及来源；汉泰熟语和汉泰金、钱、财熟语的基本情况（形式特征、语法结构和语法功能）；汉泰金、钱、财熟语的意义（字面意义和实际意义、喻体和喻义对应关系），从汉泰金、钱、财熟语的意义、中国人和泰国人民对金子与钱财的情感态度、对金子与金属各方面的观察以及对金钱的价值观，来比较分析汉泰金、钱、财熟语的文化内涵。

笔者希望本研究有助于提供汉泰熟语一些有价值的素材、线索和思路，以及对文化语言学 and 对比语言学有所帮助。

关键词：金、钱、财语素；熟语；熟语意义；文化内涵；比较

Abstract

Morpheme of Gold, money and property are rich of meanings. "Gold" can refer to gold, gold color, metal and other kind of money that related to gold. "Money" morpheme refers to contour quantization for trading tools which financial instrument can boost social prosperity and development. Money represent currency which use for trading tools. "property" refers to money, goods and materials, estate, wealth and others related property attribute. Since one morpheme or word can refer to many meanings, therefore idiom is also refers to many meanings. Because idiom came from words that combined together, that's why idiom has more definitions and cultural meanings than word or phrase. Money has a huge affect on human lives, that's why people understood the nature of gold, money and property, felt it, and then make an idiom out of it. Since social customs and habits, cultural background and mode of thinking of Chinese and Thai people are different, hence there are differences in money idioms between Chinese and Thai.

The range of this thesis is limited to morphemes in idioms that contain "Gold" "Money" ,"Property" (abbreviated to Gold, Money, Property Idioms in Chinese and Thai), using comparison method for researched and observed then describe and analyzed similarities and differences of gold, money, property idioms in Chinese and Thai. The goal is to find out cultural characteristics and outlook of value from meanings of gold, money, property idioms in Chinese and Thai.

Main research methods are Lexicology, Semantics, Contrastive linguistic and Cultural Linguistic. There are four aspects of this research: The definition and origins of gold, money, property idioms in Chinese and Thai; fundamental condition of Chinese and Thai idioms, gold, money, property idioms in Chinese and Thai (form feature, syntactic structure and grammatical function) ; meaning of gold, money, property idioms in Chinese and Thai(direct meaning and practical

implications, correspondence between metaphor and connotation), using meaning of gold, money, property idioms in Chinese and Thai, emotional attitude on gold, money, property of Chinese and Thai people, the observation and outlook of value of gold and metal to comparative analysis cultural connotation of gold, money, property idioms in Chinese and Thai.

I hope that this research may help providing valuable source material, clue, thinking methods of Chinese and Thai idioms and also hope that it will be useful for Cultural Linguistic and contrastive linguistic.

Keywords: Gold, Money, Property idioms, Idiom, Idiom meaning, Cultural connotation, Comparison

厦门大学博硕士学位论文摘要库

参考资料

- [1] 才佩玉. 酒文化视野中的汉语熟语研究[D]. 东北: 东北师范大学, 2012.
- [2] 陈秋庄. 中高级阶段越南学生汉语成语偏误分析及教学对[D]. 广西: 广西民族大学, 2011.
- [3] 陈日朋、金士杰. 中国成语故事[M]. 吉林: 北方妇女儿童出版社, 1987.
- [4] 陈素琴. 汉泰身体器官成语比较研究[D]. 重庆: 重庆师范大学, 2009.
- [5] 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- [6] 戴维·英格利斯(David Inglis)著、张秋月、周雷亚译. 文化与日常生活[M]. 中央编译出版社, 2005.
- [7] 戴昭铭. 文化语言学导论[M]. 北京: 语文出版社, 1996.12.
- [8] 范氏缘红. 汉越成语中的数词对比研究[D]. 广西: 广西师范大学, 2008.
- [9] 高磊. 汉语生肖熟语的隐喻研究[D]. 山东: 曲阜师范大学, 2012.
- [10] 韩春晓. 中医药文化熟语探析[D]. 内蒙古: 内蒙古大学, 2007.
- [11] 洪波. 对外汉语成语教学探论[J]. 中山大学学报论丛, 2003, 23卷(第2期)
- [12] 洪慧大. 汉语印尼语成语对比分析—兼谈汉语成语教学问题[D]. 云南: 云南大学, 2011.
- [13] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- [14] 黄靖. 汉日成语谚语对比研究[D]. 湖北: 华中科技大学, 2006.
- [15] 江可心. 汉泰与“吃”相关熟语对比分析[D]. 厦门: 厦门大学, 2010.
- [16] 金贞丹. 中韩成语对比研究[D]. 云南: 云南师范大学, 2007.
- [17] 金元浦、谭好哲、陆学明. 中国文化概论[M]. 北京: 首都师范大学出版, 1999.9
- [18] 乐美欣. 汉泰植物成语文化对比研究[D]. 重庆: 西南大学, 2012.
- [19] 李创鑫. 汉泰成语与自然环境[J]. 修仲学习, 2001, 6期.
- [20] 李恩华. 对外汉语教学中的偏误分析与统计应用[M]. 上海: 上海大学出版社, 2008.
- [21] 李福印. 语义学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.3.
- [22] 李秀娇. 汉泰语含有基本颜色语素成语对比研究[D]. 广西: 广西民族大学, 2012.
- [23] 梁漱溟. 中国文化要义[M]. 上海: 上海人民出版社, 2003.
- [24] 林那然. 与五官有关的汉语成语和泰语成语比较[D]. 南京: 南京师范大学, 2007.
- [25] 刘菲菲. 泰国高校汉语惯用语教学的选词与教学设计[J]. 山东大学, 2012.
- [26] 刘振平. 汉语成语与中国婚姻爱情文化[M]. 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2012.2.
- [27] 马宝玲. 泰—汉熟语情感隐喻对比研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2011.
- [28] 马国凡. 成语[M]. 内蒙古: 内蒙古人们出版社, 1998.
- [29] 马如丽. 汉泰生肖熟语的文化内涵比较研究[D]. 云南: 云南师范大学, 2007.
- [30] 马淑芬. 汉泰饮食成语对比研究[D]. 厦门: 厦门大学, 2007.
- [31] 梅萌. 汉语成语大全[S]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2011.
- [32] 缪树晟、余伯良. 成语述源释义[M]. 宁夏: 宁夏人民农版社, 1984.
- [33] 莫彭龄. 汉语成语与汉文化[M]. 南京: 江苏教育出版社, 2001.
- [34] 倪宝元. 成语例示[M]. 北京: 北京出版社, 1984.
- [35] 倪宝元、姚鹏慈. 成语九章[M]. 浙江: 浙江教育出版社, 1900.
- [36] 聂焱. 比喻新论[M]. 银川: 宁夏人民教育出版社, 2009.11.
- [37] 朴永熙. 汉韩常用数词成语比较研究[D]. 吉林: 吉林大学, 2011.
- [38] 阮氏金香. 汉越“口、嘴”成语文化内涵对比研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2013.
- [39] 申小龙. 语言与文化的现代思考[M]. 河南: 河南人民出版社, 2000.1.
- [40] 沈玮. 汉语俗语的文学图像[M]. 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2010.
- [41] 盛若菁. 比喻语义[M]. 成都: 西南交通大学出版社, 2006.12.
- [42] 时建. 外国学生汉语成语习得偏误及其矫正策略[J]. 青岛大学师范学院学报, 2008, 25卷(第3期)
- [43] 石琳. 留学生使用汉语成语的偏误分析及教学策略[J]. 西南民族大学学报, 2008, 06总(第202期)
- [44] 史式. 汉语成语研究[M]. 四川: 四川人民农版社, 1979.
- [45] 孙永斌. 汉泰动物成语的对比分析[D]. 厦门: 厦门大学, 2008.

- [46] 唐君毅.中国文化之精神价值[M].桂林：广西师范大学出版社,2005.10.
- [47] 陶安光.汉语广告中熟语的模因分析[D].贵州：贵州师范大学,2009.
- [48] 王美玲.试论对外汉语教学中的成语教学[D].湖南师范大学,2004.
- [49] 王勤.汉语熟语论[M].济南：山东教育出版社,2006.
- [50] 王岩.汉语熟语的文化观照和文化理据[D].武汉：华中师范大学,2006.
- [51] 王一川.大众文化导论[M].北京：高等教育出版社,2009.9.
- [52] 王占福、王春来、王淑琛、张俊文、顾之京、甄瑛.汉语熟语大辞典[S].河北：河北教育出版社,1991.
- [53] 韦丽萍.汉语和泰语数字成语的对比研究[D].厦门：厦门大学,2009.
- [54] 温端政、周荐.二十世纪的汉语俗语研究[M].山西：书海出版社,1999.7.
- [55] 武占坤.汉语熟语通论[M].河北：河北大学出版社,2007.7.
- [56] 向光忠.成语概说[M].湖北：湖北人民出版社,1982.
- [57] 肖爽.汉英成语对比研究[D].辽宁：辽宁师范大学,2010.
- [58] 徐保风.金钱、金钱观及其伦理审视[D].湖南：湖南师范大学,2006.
- [59] 杨玉玲.留学生成语偏误及留学生多功能成语词典的编写[J].辞书研究,2011(第1期)
- [60] 严琦怡.汉韩人体内脏器官熟语的隐喻认知比较研究[D].湖南：湖南大学,2012.
- [61] 叶莲娜.汉俄含颜色词成语的对比研究[D].东北：东北师范大学,2012.
- [62] 占仲英.“金”及语素“金”参构词语的语义分析和修辞阐释[D].福建：福建师范大学,2013.
- [63] 张明冈.比喻常识[M].北京：北京出版社,1985.
- [64] 张晓亮.熟语的文化认知[D].河南：信阳师范学院,2010.
- [65] 张永言.词汇学简论[M].湖北：华中工学院出版社,1982.
- [66] 郑燕.汉英熟语对比研究[D].上海：上海师范大学,2011.
- [67] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[S].北京：商务印馆,2002.
- [68] 朱楚宏.成语语义超常引申新探[M].北京：语文出版社,2010.10.
- [69] 朱耀廷.天人之际,古今之间:中国传统文化通论[M].北京：北京图书馆出版社,1998.12.
- [70] 朱祖延.汉语成语大词典[S].湖北：湖北大学古籍研究所编,2002.
- [71] Gongthep
Kueabpanichakun.พจนานุกรมสุภาษิตไทย[S].กรุงเทพ : Aksornwatthana
Publisher (Gongthep Kueabpanichakun.泰语熟语词典[S].曼谷：Aksornwatthana出版社)
- [72] Janthima
Nuamseenuan.ย้อนคำสำนวนไทย[M].นนทบุรี : Amarinbookcenter
Publisher,2011. (Janthima Nuamseenuan.追加泰语熟语[M].Nonthaburee : KleanAksorn 出版社,2011)
- [73]
Paktheekawin.สุภาษิตคำพังเพย[M].กรุงเทพ : Brad
Publisher,2012. (Paktheekawin.泰语熟语[M].曼谷：Brad出版社,2012)
- [74] Sir
Wijitmattra.สำนวนไทย[M].กรุงเทพ : สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี,1998. (Sir Wijitmattra.泰语熟语[M].曼谷：泰国工业技术促进协会,1998.)
- [75] Udornporn Amornthum.
สำนวนไทยฉบับจัดหมวดหมู่[M].กรุงเทพ : PlanPrinting,2013. (Udornporn

Amornthum. 分开种类版的泰语熟语[M].曼谷：PlanPrinting出版社,2013.)

[76] Wichean

Geadprathum.สำนวนไทยฉบับสมบูรณ์:[S].กรุงเทพ : Rongruengsangarnpim Publisher,2012. (Wichean Geadpratum.泰语熟语大全[S].曼谷 : Rongruengsangarnpim出版社,2012)

[77] Yingrak Ngamdee.สุภาษิต

คำพังเพยและสำนวนไทย[M].กรุงเทพ ; : Angsarapitak Publisher,2000. (Yingrak Ngamdee.泰语熟语[M].曼谷 : Angsarapitak出版社,2000.)

[78]

ราชบัณฑิตยสถาน.พจนานุกรมสื่ออิเล็กทรอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน[S].กรุงเทพ ; : ราชบัณฑิตยสถาน,1996. (泰国皇家学院.皇家学院泰语词典[S].曼谷 : 泰国皇家学院出版社,1996.)

[79] 中国网.中国的宗教信仰[DB/OL].<http://www.china.com.cn/aboutchina/txt/2008>

06/10/content_15706031,2014-04-17.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库